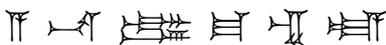




# EA191

## Arsawuya, principe di Ruhisa, al re d'Egitto

### Recto

1 

a- na LUGAL- ma EN- ia  
ana šarri-ma bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

2 

um- ma m Ar- sa<sub>3</sub>- wu- ya LU<sub>2</sub> URU Ru- hi- ša  
umma <sup>m</sup>Arsawuya amēl āli Ruḥiṣsa  
*il messaggio di Arzawuya, principe della città di Ruhissa:*

Ruḥiṣsa (Ruḥiṣṣi) : città vicina a Qidšu, a est dell'Antilibano; cfr. EA53.36, .56

3 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia am- qut  
ana šēpī bēli-ja amqut  
*«Ai piedi del mio signore sono caduto!»*

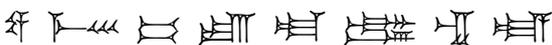
4 

LUGAL EN- ia iš- pur- mi  
šarru bēlu-ja išpur-mi  
*Il re, mio signore, ha scritto*

5 

a- na šu- ši- ri a- na pa- ni  
ana šūširi ana pānī  
*per prepararsi per l'arrivo*

šūširu : per *šūšuru*, infinito Š di *ešēru* “to straighten up”; Š “to prepare” (CAD\_E 358ab, in particolare 358a  
“the king has written me concerning the preparations for the archers of the king”); CAT2 380  
ana pānī : vedi EA147.37

6 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- at LUGAL EN- ia  
šābē pīṭāt šarri bēli-ja  
*degli arcieri del re, mio signore,*

7 

u<sub>3</sub> a- na pa- ni MAŠKIM<sub>2</sub>. MEŠ- šu  
u ana pānī rābišī-šu  
*e per l'arrivo dei suoi commissari*

8

ma- a<sup>2</sup>- du- te  
 ma'dûte  
*molti.*

9

u<sub>3</sub> i- ma- la- ku ba- li- mi<sub>3</sub>  
 u immallaku bali-mi  
*Ma potrei forse io considerare di non*

immallaku : imperfetto WSem di prima persona singolare (CAT2 41) del tema N di *malāku* “to give advice” N *namluku* “to take counsel, to consider” (CAT2 126-127; CAD); CAD, tuttavia, lo assume di terza persona plurale: CAD\_B 71b “O that they should consider the possibility of (my) not serving the king, my lord!”; CAD\_MI 155 b “are they considering not serving the king?”  
 bali : “senza”, serve qui a negare un infinito (CAT2 397; CAT3 23-24). Per l’uso dell’enclitica *-mi*, in una domanda retorica, vedi CAT3 236, 245

10

ur- ru- ud LUGAL EN- ia  
 urrud šarri bēli-ja  
*servire il re, mio signore?*

urrudu : infinito D di *arādu* “servire”; D = G (CAD\_A2 220ab); CAT2 378

11

lu- uk- šu- da- am- mi  
 lukšud-am-mi  
*Che arrivino*

lukšud-am : ventivo del precativo G di *kašādu*, con *lu-* al posto dell’atteso *li-* (CAT2 212; CAT3 198-199). Questo precativo ha funzione ottativa in protasi di frase condizionale “Se dovessero arrivare ...” (CAT3 242)

12

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- at LUGAL  
 šābē pīṭāt šarri  
*gli arcieri del re*

13

u<sub>3</sub> MAŠKIM. MEŠ- šu u<sub>3</sub> a- na- ku  
 u rābišū-šu u anāku  
*e i suoi commissari e io (allora)*

14

šu- ši- ra- ku gab<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub>  
 šūširāku gabba  
*avrò (già) preparato ogni cosa,*

šūširāku : coniugazione suffisso (CAT2 313-314) Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD\_E 358ab; CRADES 104), con valore transitivo (CAT2 353); per il valore stativo/passivo “sono preparato”, vedi EA141.24; vedi anche EA144.21

- 15   
 u<sub>3</sub> ar- ki- šu- nu  
 u arki-šunu  
*e dietro a loro*

*Bordo inferiore*

- 16   
 a- al- la- ka- mi  
 allak-a(m)-mi  
*io andrò*

*Verso*

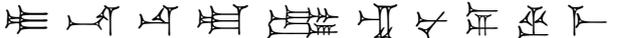
- 17   
 a- šar na- ak- ru  
 ašar nakrū  
*ovunque essi sono ostili*

ašar : “where, wherever”; qui regge una forma permansiva “wherever they are hostile” (CAT3 70-71)

- 18   
 LUGAL EN- ia  
 šarri bēli-ja  
*al re, mio signore,*

- 19   
 u<sub>3</sub> ni- il<sub>5</sub>- qe<sub>2</sub>- šu- nu  
 u nilqe-šunu  
*così che possiamo prenderli.*

nilqe : iussivo G (CAT1 90)

- 20   
 i- na qa- at LUGAL EN- nu ni- din- mi<sub>3</sub>  
 ina qāt šarri bēli-nu niddin-mi  
*Nella mano del re, nostro signore, noi consegneremo*

niddin : iussivo G

- 21   
 a- ia- bi- šu  
 ajābī-šu  
*i suoi nemici».*

ajābu : “enemy” (CAD\_A1 222a-224a)

## **EA191**

### **Arsawuya, principe di Ruhisa, al re d'Egitto**

*(1-3) Al re, mio signore, il messaggio di Arzawuya, principe della città di Ruhisa: «Ai piedi del mio signore sono caduto!*

*(4-8) Il re, mio signore, ha scritto di prepararsi per l'arrivo degli arcieri del re, mio signore, e per l'arrivo dei suoi molti commissari.*

*(9-10) Ma potrei forse io considerare di non servire il re, mio signore?*

*(11-21) Dovessero arrivare gli arcieri del re e i suoi commissari, allora io avrò (già) preparato ogni cosa; poi dietro a loro io andrò, ovunque essi sono ostili al re, mio signore, così che possiamo prenderli. Nella mano del re, nostro signore, noi consegneremo i suoi nemici».*

